

1706**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Organizacją Eksploatacji Satelitów Meteorologicznych (EUMETSAT) o współpracy,**

sporządzona w Warszawie dnia 15 grudnia 1999 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 grudnia 1999 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Organizacją Eksploatacji Satelitów Meteorologicznych (EUMETSAT) o współpracy, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA**AGREEMENT****między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Organizacją Eksploatacji Satelitów Meteorologicznych (EUMETSAT) o współpracy****between the Republic of Poland and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) on cooperation****PREAMBUŁA****PREAMBLE**

Europejska Organizacja Eksploatacji Satelitów Meteorologicznych, zwana dalej EUMETSAT, utworzona konwencją, otwartą do podpisu w Genewie dnia 24 maja 1983 r., która weszła w życie dnia 19 czerwca 1986 r., reprezentowana przez jej Dyrektora,

The European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, established by the Convention opened for signature in Geneva on 24 May 1983 and entered into force on 19 June 1986 (hereinafter referred to as "EUMETSAT"), represented by its Director,

oraz

and

Rzeczpospolita Polska, zwana dalej RP,

The Republic of Poland (hereinafter referred to as RP),

biorąc pod uwagę proces integracji państw europejskich z Unią Europejską, zapoczątkowany podpisaniem „Porozumień Europejskich”,

taking into account the process of integration of European countries with the European Union initiated through the signature of "Europe Agreements",

biorąc pod uwagę długotrwałą współpracę między państwami europejskimi w dziedzinie meteorologii w ramach Światowej Organizacji Meteorologicznej (WMO),

taking into account the long-standing cooperation among European countries in the field of meteorology within the framework of the World Meteorological Organization (WMO),

mając na uwadze, że pierwszoplanowym zadaniem EUMETSAT jest stworzenie, utrzymywanie i eksploatacja europejskich systemów operacyjnych satelitów meteorologicznych, z uwzględnieniem w maksymalnym zakresie zaleceń WMO,

bearing in mind that the primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the WMO,

mając na uwadze artykuł 3 Konwencji EUMETSAT, który zachęca EUMETSAT do zawierania umów z państwami niebędącymi jej członkami, w celu realizacji jej założeń oraz zgodnie z tradycją meteorologiczną,

bearing in mind Article 3 of the EUMETSAT Convention, which invites EUMETSAT to conclude agreements with non-Member States for the purpose of achieving its objectives and in conformity with meteorological tradition,

uwzględniając wolę EUMETSAT popierania wykozystywania danych, produktów i usług na szerszym obszarze europejskim oraz podkreślając potrzebę rozszerzenia podstaw finansowych EUMETSAT,

considering EUMETSAT's wish to promote the use of EUMETSAT data, products and services at a wider European level and stressing the need to extend the EUMETSAT funding base,

uznając następnie, że Rada EUMETSAT określiła status „państwa współpracującego” jako krok pośredni dla państw europejskich zamierzających uzyskać pełne członkostwo w EUMETSAT,

dostrzegając owocną współpracę dwustronną między EUMETSAT i Instytutem Meteorologii i Gospodarki Wodnej w Polsce zapoczątkowaną podpisaniem w Warszawie w dniu 20 stycznia 1993 r. dwustronnej Umowy o Współpracy w zakresie Użytkowania Obrazów i Informacji z Satelitów Meteosat EUMETSAT,

zgodnie z artykułami 3, 5, 9 i 10 Konwencji EUMETSAT,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszej umowy jest ustanowienie stabilnych, długoterminowych zasad określających ścisłą współpracę między EUMETSAT a RP oraz określenie praw i obowiązków RP jako państwa współpracującego z EUMETSAT.

Artykuł 2

Dostęp do danych, produktów i usług EUMETSAT

1. RP jako państwo współpracujące z EUMETSAT będzie miała te same prawa i obowiązki co państwa członkowskie w zakresie dostępu, wykorzystania i rozprowadzania danych, produktów i usług EUMETSAT.

2. Zasady i warunki dostępu, wykorzystywania i rozprowadzania danych, produktów i usług EUMETSAT są określone w dokumencie Polityka Dotycząca Danych EUMETSAT (EUMETSAT Data Policy) i uzgodnione przez Radę EUMETSAT.

3. W odniesieniu do danych pochodzących od strony trzeciej, a rozprowadzanych przez EUMETSAT, lub danych pochodzących z systemów utworzonych przez EUMETSAT we współpracy z innymi stronami trzecimi, dostęp, wykorzystanie i rozprowadzanie takich danych przez RP będzie przedmiotem uzgodnień z właściwą stroną trzecią.

4. Odnośnie do danych wymienionych w ustępie 3 EUMETSAT będzie wspierał RP w negocjacjach z odpowiednią stroną trzecią w zakresie uzyskania praw do dostępu i wykorzystywania danych równych z prawami przysługującymi państwom członkowskim EUMETSAT.

Artykuł 3

Komitet Doradczy Państw Współpracujących z EUMETSAT

1. RP wyznaczy jednego przedstawiciela z ramienia krajowych służb meteorologiczno-hydrologicznych na członka Komitetu Doradczego Państw Współpracują-

recognising further that the EUMETSAT Council has defined the "Cooperating State" status as an intermediate step for European countries wishing to become full EUMETSAT Member States,

noting the fruitful bilateral cooperation between EUMETSAT and the Institute of Meteorology and Water Management in Poland initiated by signing a bilateral Cooperation Agreement on Use of Images and Information from the EUMETSAT Meteosat Satellites on 20 January 1993 in Warsaw,

in accordance with Articles 3, 5, 9 and 10 of the EUMETSAT Convention,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to provide a permanent, long-term continuing framework for close cooperation between EUMETSAT and RP and to define RP's rights and obligations as a EUMETSAT Cooperating State.

Article 2

Access to EUMETSAT data, products and services

1. As a Cooperating State, RP shall have the same rights and obligations as EUMETSAT Member States concerning access, utilisation and distribution of EUMETSAT data, products and services.

2. The terms and conditions for access, utilisation and distribution of EUMETSAT data, products and services are defined in the EUMETSAT Data Policy and agreed by the EUMETSAT Council.

3. Concerning third party data distributed by EUMETSAT, or data from systems established by EUMETSAT in cooperation with third parties, the access, utilisation and distribution of such data by RP is subject to agreement by the relevant third party.

4. Concerning data referred to in paragraph 3 above, EUMETSAT will support RP in negotiating with the relevant third party access and utilisation rights equivalent to those applicable to EUMETSAT's Member States.

Article 3

EUMETSAT Advisory Committee of Cooperating States

1. RP shall nominate on representative from its national meteorological and hydrological service to be a member of the EUMETSAT Advisory Committee of

cych z EUMETSAT (EACCS), utworzonego jako organ podległy Radzie EUMETSAT na podstawie przepisów proceduralnych Rady.

2. Zgodnie z regułą 13.3 przepisów proceduralnych Rady EACCS będzie reprezentowany na sesjach Rady EUMETSAT przez Przewodniczącego. Rada w razie potrzeby może również podjąć decyzję o zaproszeniu Przewodniczącego EACCS do uczestniczenia w pracach innych podległych jej organów.

Artykuł 4

Składki

1. Wysokość składki, jaką RP wniesie do rocznego budżetu EUMETSAT, będzie stanowiła połowę wysokości stawki, jaką RP zapłaciłaby zgodnie z zasadami Konwencji EUMETSAT, gdyby była państwem członkowskim. Wysokość składki będzie odniesiona do ogólnej kwoty budżetu EUMETSAT tworzonej ze składek państw członkowskich i współpracujących.

2. Roczna składka RP nie będzie w żadnym przypadku niższa aniżeli opłata licencyjna pobierana od państwowej służby meteorologicznej państwa niebędącego członkiem EUMETSAT, zamierzającego wykorzystywać i rozprowadzać dane obrazowe EUMETSAT w formie możliwej do rozpoznania na zasadach niewyłączności na swoim terytorium, jak określiła to Rada EUMETSAT.

3. Zgodnie z ustaleniami Wspólnot Europejskich roczna składka RP będzie płacona w euro.

4. Warunki płatności rocznej składki przez RP będą zgodne z warunkami ustalonymi w przepisach finansowych EUMETSAT dla państw członkowskich.

5. Roczna składka płacona przez RP do budżetu EUMETSAT będzie obowiązywała w przejściowym okresie trzyletnim, w czasie którego składka RP będzie kolejno wynosić jedną czwartą, jedną drugą i trzy czwarte składki określonej w ustępie 1. Roczna składka RP płacona w okresie przejściowym nie będzie jednak niższa od składki minimalnej określonej w ustępie 2.

6. RP będzie wносить swoje roczne składki począwszy od dnia 1 stycznia 2000 r.

Artykuł 5

Zobowiązania

1. Strony zrzekają się niniejszym jakichkolwiek wzajemnych roszczeń z tytułu szkód na osobach lub szkód na mieniu powstałych w związku niniejszą umową, z wyjątkiem roszczeń spowodowanych świadomie złym zarządzaniem.

2. EUMETSAT nie zapewnia gwarancji oraz nie będzie ponosił żadnych zobowiązań w odniesieniu do danych, produktów i usług świadczonych w ramach niniejszej umowy.

Cooperating States (EACCS), which is established as a subsidiary body of the EUMETSAT Council, under the EUMETSAT Council Rules of Procedure.

2. The EACCS shall be invited to be represented at sessions of the Council by its Chairperson, in accordance with Rule 13.3 of the Council's Rules of Procedure. Council may also decide to invite the Chairperson of EACCS to subsidiary bodies, if appropriate.

Article 4

Financial contribution

1. The rate of contribution of RP to the EUMETSAT Annual Budget shall be one half of the rate of contribution that RP would have to pay under the provisions of the EUMETSAT Convention, were it a Member State. This rate shall be applied to the overall amount funded by contributions from Member States and Cooperating States within the EUMETSAT Budget.

2. The annual contribution of RP shall in no case be lower than the license fee applicable to a National Meteorological Service of a non-Member State wishing to use and distribute EUMETSAT image data in recognisable form on a non-exclusive basis inside its national boundaries, as defined by the EUMETSAT Council.

3. The annual contribution of RP shall be paid in Euro as defined by the European Communities.

4. The methods of payment of RP's annual contribution shall be the same as those established for Member States in the EUMETSAT Financial Rules.

5. The annual contribution of RP to EUMETSAT shall be subject to a three-year transition period, during which RP's contribution will be successively one quarter, one half, and three quarters of the contribution as defined in paragraph 1 above. The annual contribution applicable during this transition period shall however not be lower than the minimum contribution defined in paragraph 2 above.

6. RP shall start to pay its annual contribution from 1 January 2000.

Article 5

Liability

1. The Parties hereby waive any of their claims against each other for any injury to persons or damage to property arising out of this Agreement except for claims arising out of wilful misconduct.

2. EUMETSAT offers no warranty or commitment in respect of the Data, Products and Services provided under this Agreement.

Artykuł 6

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub realizacji warunków niniejszej umowy, których nie można rozstrzygnąć polubownie, będą przedmiotem arbitrażu na wniosek którejkolwiek ze Stron.

2. Procedura arbitrażowa będzie zgodna z określoną w Konwencji EUMETSAT.

Artykuł 7

Wejście umowy w życie, czas jej obowiązywania, przegląd

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu przez RP zgodnie z jej prawem wewnętrznym i wejdzie w życie w dniu oficjalnego poinformowania EUMETSAT o jej przyjęciu, z mocą od dnia 1 stycznia 2000 r.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat.

3. W piątym roku po wejściu w życie umowy Strony dokonają formalnego przeglądu ich współpracy w celu ewentualnego przystąpienia RP do EUMETSAT, jako pełnoprawnego państwa członkowskiego, lub w celu przedłużenia umowy na dalsze okresy.

Artykuł 8

Zmiany

1. Umowa niniejsza może być zmieniona w drodze pisemnego porozumienia między Stronami.

2. Strony wyrażają zgodę na zmianę niniejszej umowy (*mutatis mutandis*) w okresie jej obowiązywania, jeżeli wejdą w życie Zmiany do Konwencji EUMETSAT przyjęte Rezolucją Rady EUM/C/Res. XXXVI na 15 spotkaniu Rady EUMETSAT, podlegające obecnie ratyfikacji przez państwa członkowskie EUMETSAT.

Artykuł 9

Wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa może być wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą ze Stron przed upływem okresu wymienionego w artykule 7 ustęp 2.

2. Umowa traci moc z końcem roku finansowego następującego po roku, w którym dokonano pisemnej notyfikacji.

3. Jeśli RP nie będzie wypełniać zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, EUMETSAT będzie mógł wypowiedzieć umowę po podjęciu takiej decyzji przez

Article 6

Settlement of disputes

1. Any dispute on the interpretation or implementation of the terms of this Agreement which cannot be settled amicably shall be subject to arbitration at the request of either Party.

2. The arbitration procedure shall be as set out in the EUMETSAT Convention.

Article 7

Entry into force, duration, review

1. This Agreement is subject to acceptance by RP according to its national regulations and shall enter into force on the day of formal communication of this acceptance to EUMETSAT with effect from 1 January 2000.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years.

3. During the fifth year following the entry into force of this Agreement, the Parties shall proceed to a formal review of their cooperation in view of a possible accession by RP to EUMETSAT as a full Member State, or in view of a renewal of the Agreement for further periods.

Article 8

Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

2. The Parties agree to amend this Agreement *mutatis mutandis* as required, should the Amendments to the EUMETSAT Convention adopted at the 15th meeting of the EUMETSAT Council through Council Resolution EUM/C/Res. XXXVI and currently undergoing ratification within all EUMETSAT Member States enter into force during the period covered by this Agreement.

Article 9

Termination

1. This Agreement may be terminated upon written notice by either Party before the end of the period defined in Article 7.2.

2. The termination shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified.

3. Should RP fail to fulfil its obligations under this Agreement, EUMETSAT shall be entitled to terminate the Agreement upon decision taken by the EUMETSAT

Radę EUMETSAT. Taka decyzja wejdzie w życie z końcem roku finansowego, w którym została podjęta.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy Stron, upoważnieni zgodnie z wymaganiami, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w czterech oryginalnych egzemplarzach w językach polskim i angielskim, po dwa dla każdej ze Stron niniejszej umowy, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Warszawa, dnia 15 grudnia 1999 r.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej
Minister Środowiska

A. Tokarczuk

W imieniu
EUMETSAT
Dyrektor

Tilkmann Mohr

Council. This decision shall take effect at the end of the financial year during which it was taken.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised according to the respective regulations of each Party, have signed this Agreement.

Done and signed in two originals, one for each Party of this Agreement in the English and Polish languages, both being equally valid.

In Warsaw on 15 december 1999.

For the Republic of Poland
Minister of Environment

A. Tokarczuk

For EUMETSAT
Director

Tilkmann Mohr

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 października 2001 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.